

Carta a Presidente Obama de Congresistas de EE.UU., 15 de agosto de 2016

Traducción no oficial hecho por Norma Kaminsky para Oraciones Incompletas.

Se puede leer el original aquí.

15 de agosto de 2016

Sr. Barack H. Obama
Presidente de los Estados Unidos de América
The White House
1600 Pennsylvania Avenue NW
Washington, DC 20500

Estimado Presidente Obama:

Respetuosamente le escribimos para instarlo a que ordene reconsiderar y desclasificar los documentos militares y de inteligencia estadounidenses que no han sido hechos públicos y que atañen a casos no resueltos de desapariciones y violaciones de derechos humanos durante la guerra civil de El Salvador.

Su reciente decisión de ordenar la desclasificación de documentos relativos a la guerra sucia de Argentina fue un paso importante y apreciado que ayudará a descubrir la verdad de lo que sucedió durante ese conflicto en ese país. Demuestra que usted entiende el dolor y sufrimiento de los familiares que por tanto tiempo han estado tratando de conseguir información sobre lo que les sucedió a sus seres queridos desaparecidos hace décadas —y la importancia de los archivos de los EE.UU. en facilitar el esclarecimiento de la verdad y fortalecer la justicia en países donde ocurrieron desapariciones forzadas.

Hace poco un grupo de salvadoreños y salvadoreño-americanos cuyos familiares desaparecieron durante la guerra civil en El Salvador, vinieron a Washington a hablar sobre su campaña para descubrir la verdad de lo que les sucedió a sus seres queridos. Relataron elocuentes conmovedoras historias sobre sus padres y otros seres queridos desaparecidos. Según la Comisión de la Verdad de Naciones Unidas de 1993, que reportó violaciones de derechos humanos durante la guerra civil de 12 años, más de 5.000 personas fueron desaparecidas, a menudo por las fuerzas de seguridad o por “hombres fuertemente armados vestidos de civil”. Los grupos de derechos humanos y de víctimas calculan que este número puede llegar a 10.000. Ninguno de estos casos ha sido investigado a fondo. Muchas personas desconocen qué les sucedió a sus cónyuges, padres y otros familiares, y no han podido enterrar a sus muertos ni superar su dolor.

Los grupos de familiares y de víctimas le piden al Gobierno de El Salvador que establezca una comisión para investigar estos casos y esclarecer qué les sucedió a los desaparecidos. Esto requiere capacidad para investigar, capacidad en materia forense, y acceso a documentos militares y de inteligencia en El Salvador. Nosotros apoyamos esta petición, e instaremos al gobierno salvadoreño a crear esta comisión. Tenemos la esperanza de que usted hará lo mismo.

Hoy, cuando El Salvador intenta fortalecer su sistema de justicia penal y consolidar el estado de derecho, y con un nuevo Fiscal General, debe resolver los casos no resueltos de violaciones de derechos humanos, incluyendo estas desapariciones forzadas. Una comisión sobre desaparecidos y la investigación de casos no resueltos no sólo ayudará en cierta medida a los familiares de las víctimas a superar su dolor, sino que también demostrará la disposición del gobierno de superar el legado de impunidad y de procurar la investigación de abusos adondequiera que llegue. Estos pasos fortalecerán el imperio de la ley y reforzarán la igualdad ante la ley en El Salvador, principios con los gobiernos tanto de los EE.UU. como de El Salvador están comprometidos, como parte de la Alianza por la Prosperidad y la estrategia de los EE.UU. para Centroamérica.

La desclasificación de documentos militares y de inteligencia de los EE.UU. haría avanzar significativamente la investigación de las desapariciones y otras violaciones de derechos humanos relativas a esos casos. En 1993, después del informe de la Comisión de la Verdad de las Naciones Unidas, el Presidente Clinton ordenó reconsiderar y desclasificar documentos militares, de inteligencia y del Departamento de Estado. Los documentos dados a conocer eran abundantes, y han jugado un papel importante en los subsiguientes casos de derechos humanos y para la investigación de los sucesos de la guerra. Entre 1998 y 2000 se hicieron públicos otros documentos del Departamento de Estado y el Pentágono relativos al caso de cuatro clérigas estadounidenses asesinadas en El Salvador. Hoy, cuando los salvadoreños y salvadoreño-americanos piden la investigación de desapariciones no resueltas, y a medida que avanzan otros casos de derechos humanos, es oportuno que EE.UU. vuelva a considerar la posibilidad de desclasificar el resto de los documentos relativos a estos casos y circunstancias. La información en estos archivos estadounidenses podría ayudar a identificar personas y grupos involucrados en desapariciones forzadas y dar pistas sobre dónde los desaparecidos fueron interrogados o dónde están sus cadáveres. Los documentos estadounidenses podrían ayudar a identificar algunos de los patrones de desapariciones y proporcionarles a los investigadores pistas de las desapariciones y otros abusos.

Estados Unidos proporcionó importante asistencia militar, económica y de inteligencia al gobierno salvadoreño y a sus fuerzas armadas y aliados durante la guerra civil. Desclasificar más documentos relativos a casos no resueltos en El Salvador podría ayudar a traer paz a las familias de los desaparecidos y promover el proceso de justicia y reconciliación en ese país.

Gracias, Sr. Presidente, por su atención a esta solicitud. Esperamos participar con usted en la creación de un mecanismo para desclasificar los documentos estadounidenses restantes sobre estos casos y ayudar a los salvadoreños y salvadoreño-americanos a recuperar la verdad sobre sus seres queridos.

Atentamente,

Jim McGovern
Congresista

Norma Torres
Congresista

Beto O'Rourke
Congresista

Alan Lowenthal
Congresista

Mark Pocan
Congresista

Zoe Lofgren
Congresista

Barbara Lee
Congresista

Grace Napolitano
Congresista

Jared Polis
Congresista

Maxine Waters
Congresista

Sam Farr
Congresista

Steve Cohen
Congresista

Jan Schakowsky
Congresista

Peter DeFazio
Congresista

Mike Honda
Congresista

Donna Edwards
Congresista

Anna Eshoo
Congresista

Tony Cárdenas
Congresista

John Lewis
Congresista

Jim McDermott
Congresista

Mark DeSaulnier
Congresista

Luis Gutiérrez
Congresista

Denny Heck
Congresista

Rick Larsen
Congresista

Brenda Lawrence
Congresista

Suzan DelBene
Congresista